

**Program spolupráce
medzi Ministerstvom školstva Slovenskej republiky a
Ministrom národného vzdelávania a športu Poľskej republiky
na roky 2003 – 2006**

Ministerstvo školstva Slovenskej republiky a Minister národného vzdelávania a športu Poľskej republiky (ďalej len „zmluvné strany“)

- za účelom rozvíjania a prehľbovania spolupráce v oblasti vzdelávania,
- na základe článku 27 Dohody medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Poľskej republiky o kultúrnej, vzdelávacej a vedeckej spolupráci, podpísanej 23. marca 2000 v Bratislave sa dohodli nasledovne:

Článok 1

Zmluvné strany budú podporovať činnosť Slovensko-poľskej komisie humanitných vied (ďalej len „komisia“). Zasadnutia komisie sa budú konať pravidelne v oboch krajinách v súlade so štatútom komisie.

Článok 2

Zmluvné strany budú podporovať zvyšovanie úrovne výučby slovenského jazyka na vysokých školách v Poľskej republike a poľského jazyka na vysokých školách v Slovenskej republike.

Za týmto účelom aj naďalej budú pokračovať vo vysielaní lektorov

- a) slovenského jazyka a literatúry na:
Varšavskú univerzitu vo Varšave
Jagellonskú univerzitu v Krakove,
Sliezsku univerzitu v Katoviciach,
Lodžskú univerzitu v Lodži,
- b) poľského jazyka a literatúry na:
Univerzitu Komenského v Bratislave,
Prešovskú univerzitu v Prešove,
Univerzitu Mateja Bela v Banskej Bystrici.

Požiadavku na vyslanie lektora z druhej krajiny vysoká škola predkladá prostredníctvom svojho ministerstva.

Doklady nových kandidátov na posty lektorov alebo návrhy na predĺženie pôsobenia vyslaných lektorov na ďalší akademický rok si budú zmluvné strany odovzdávať vždy do 31. mája každého roka.

Potvrdenie prijatia nových lektorov alebo potvrdenie predĺženia pôsobenia vyslaných lektorov na ďalší akademický rok si budú zmluvné strany odovzdávať vždy do 31. júla každého roka.

Lektori budú vysielaní na obdobie najmenej jedného roka s možnosťou opätovného predĺženia pôsobenia najviac až do 4 rokov.

Zmluvné strany zabezpečia lektorom v rámci svojich možností didaktické pomôcky, učebnice a odbornú literatúru potrebnú na vyučovanie.

Článok 3

Zmluvné strany si budú vymieňať študentov a lektorov slovakistiky a polonistiky na letné jazykové kurzy v počte najviac 10 osôb ročne.

Zmluvné strany nominujú kandidátov diplomatickou cestou do 15. mája každého roka.

Článok 4

Zmluvné strany budú vysielat' vysokoškolských učiteľov a vedeckých pracovníkov na stáže na celkovú dobu 20 mesiacov ročne. Dĺžka trvania pobytu môže byť v rozmedzí od 1 až do 10 mesiacov.

Zmluvné strany si vzájomne vymenia pracovné programy stáží do 31. marca každého roka.

Článok 5

Zmluvné strany budú každoročne v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi prijímať na študijné pobyty na verejných vysokých školách v Slovenskej republike a štátnych vysokých školách v Poľskej republike študentov doktorandského štúdia na celkovú dobu 8 mesiacov ročne. Dĺžka trvania pobytu môže byť v rozmedzí od 1 až do 3 mesiacov.

Zmluvné strany si vzájomne vymenia pracovné programy študijných pobytov do 31. marca bežného roka.

Článok 6

Zmluvné strany budú každoročne prijímať na vzdelávanie na verejných vysokých školách v Slovenskej republike a štátnych vysokých školách v Poľskej republike

- najviac 10 študentov slavistiky, slovakistiky a polonistiky na jazykové štúdium na 1 semester,
- najviac 10 študentov na štúdium iných odborov v limite spolu 50 mesiacov na čiastkové štúdium.

Zmluvné strany si vzájomne oznámia do 15. apríla každého roka počet študentov a študijné odbory a do 1. septembra si vymenia menné zoznamy študentov spolu s požadovanými dokladmi.

Článok 7

Poľská strana prijme na svoje náklady každoročne najviac 5 osôb poľskej národnosti zo Slovenskej republiky na štúdium na štátnych vysokých školách na denné, čiastkové a doktorandské štúdium.

Výber kandidátov uskutoční podľa vlastných kritérií poľská strana.

Článok 8

Slovenská strana prijme ročne v zmysle platných vnútroštátnych právnych predpisov na svoje náklady na štúdium na stredných školách najviac 5 osôb slovenskej národnosti z Poľskej republiky a v súlade s kvótou pridelenou v rámci „Koncepce udeľovania vládnych štipendií zahraničným študentom“ poskytne v zmysle podmienok stanovených koncepciou vládne štipendiá na vysokoškolské a doktorandské štúdium (najviac 5 osôb).

Výber kandidátov uskutoční podľa vlastných kritérií slovenská strana.

Článok 9

Slovenská strana prijme ročne z Poľskej republiky na svoje náklady na 12-denné jazykovo-odborné vzdelávacie kurzy

- najviac 5 učiteľov predškolských zariadení s vyučovacím jazykom slovenským,
- najviac 10 učiteľov 1. stupňa základných škôl s vyučovacím jazykom slovenským,
- najviac 10 učiteľov 2. stupňa základných a stredných škôl s vyučovacím jazykom slovenským.

Výber kandidátov uskutoční podľa vlastných kritérií slovenská strana na základe odporúčania krajskej organizácie.

Článok 10

Zmluvné strany budú spolupracovať pri analyzovaní obsahu súčasných slovenských a poľských učebníc dejepisu a zemepisu.

Článok 11

Zmluvné strany si budú vymieňať delegácie zamestnancov príslušných ministerstiev za účelom výmeny skúseností a hodnotenia vykonávania Programu spolupráce medzi Ministerstvom školstva Slovenskej republiky a Ministrom národného vzdelávania a športu Poľskej republiky na roky 2003 – 2006 (ďalej len „Program“) na celkovú dobu 10 dní ročne.

Článok 12

Zmluvné strany nebudú hradiť náklady spojené s prípadným pobytom rodinných príslušníkov osôb vysielaných na základe tohto Programu a nebudú im zabezpečovať a garantovať ubytovanie ani prácu.

Článok 13

Zmluvné strany poskytnú osobám z druhej krajiny, ktoré boli prijaté podľa ustanovení tohto Programu, zdravotnú starostlivosť v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi prijímajúcej krajiny.

Článok 14

Tento Program nevylučuje realizáciu aj iných zámerov, ak budú dohodnuté zmluvnými stranami.

Článok 15

Neoddeliteľnou súčasťou tohto Programu sú finančné ustanovenia, ktoré sú obsiahnuté v Prílohe k Programu.

Článok 16

Tento Program nadobudne platnosť 30 dní po jeho podpise.

Článok 17

Tento Program sa uzaviera na dobu štyroch rokov a jeho platnosť bude automaticky predlžovaná vždy na ďalší jeden rok, ak ho žiadna zo zmluvných strán písomne nevypovie najneskôr šesť mesiacov pred uplynutím doby jeho platnosti.

Dané vo Varšave dňa 20. 12. 2002 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom a poľskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Magda Vášáryová, v. r.
veľvyslankyňa

**Za Ministerstvo školstva
Slovenskej republiky**

Krystyna Łybacka, v. r.

**Minister národného vzdelávania a športu
Poľskej republiky**

Finančné ustanovenia

1. Finančné podmienky k článku 1:

Prijímajúca zmluvná strana hradí

- a) ubytovanie,
- b) stravovanie,
- c) cestovné náklady na svojom území vyplývajúce z programu pobytu,
- d) výdavky spojené s činnosťou komisie.

Vysielajúca zmluvná strana hradí

cestovné náklady do miesta pobytu a späť.

2. Podmienky financovania k článku 2:

Vysielajúca strana

hradí lektorom cestovné náklady do miesta pôsobenia a späť v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi, ako aj iné poplatky súvisiace s vyslaním do zahraničia vymedzené týmito predpismi.

Prijímajúca strana

- a) slovenská strana poskytne lektorom poľského jazyka a literatúry plat podľa vnútroštátnych právnych predpisov a bezplatné ubytovanie v samostatnom byte,
- b) vysoká škola poľskej strany, ktorá zamestná lektora slovenského jazyka a literatúry v rámci tohto Programu, je zaviazaná uzavrieť s ním pracovnú zmluvu a zabezpečiť mu plat v súlade s platnými vnútroštátnymi právnymi predpismi a bezplatné ubytovanie v samostatnom byte.

3. Finančné podmienky k článkom 3 a 9:

Prijímajúca zmluvná strana hradí

- a) náklady na štúdium,
- b) ubytovanie,
- c) stravovanie,
- d) vreckové podľa vnútroštátnych právnych predpisov,
- e) cestovné náklady na svojom území, vyplývajúce z programu pobytu.

Vysielajúca zmluvná strana hradí

cestovné náklady do miesta pobytu a späť.

4. Finančné podmienky k článkom 4, 5 a 6:

Prijímajúca zmluvná strana poskytne

- a) ubytovanie za úhradu v študentských domovoch a v hotelovej časti študentských domovov,
- b) stravovanie za úhradu, ak je to možné, v školských stravovacích zariadeniach,

- c) bezplatnú realizáciu vzdelávacieho programu alebo stážového pobytu na príslušných vysokých školách.

Výška poplatkov za ubytovanie a stravovanie bude stanovená podľa vnútroštátnych právnych predpisov, ktoré sa vzťahujú na občanov prijímajúcej krajiny.

Vysielajúca zmluvná strana

- a) poskytne štipendium na pobytové náklady,
- b) hradí cestovné náklady do miesta pobytu a späť.

5. Finančné podmienky k článku 7a 8:

Prijímajúca zmluvná strana

- a) poskytne štipendium na úhradu pobytových nákladov v zmysle vnútroštátnych právnych predpisov,
- b) zabezpečí ubytovanie za úhradu v študentských domovoch,
- c) zabezpečí stravovanie za úhradu, ak je to možné, v školských stravovacích zariadeniach,
- d) poskytne bezplatné vyučovanie na príslušných stredných a vysokých školách.

6. Finančné podmienky k článku 11:

Prijímajúca zmluvná strana

- a) rezervuje ubytovanie,
- b) zabezpečí a hradí náklady na tlmočníka.

Vysielajúca zmluvná strana hradí

cestovné a pobytové náklady v zmysle vnútroštátnych právnych predpisov.